

Казыханова Гульгена Харисовна

магистрант

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»

г. Уфа, Республика Башкортостан

Юсупова Ляля Гайнулловна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Уральский государственный горный университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Аннотация: в данной статье рассматриваются способы образования терминов в немецком языке (как классические, так и менее распространенные: конверсный, синтаксический, лексико-семантический). В основе анализа авторы используют терминологию из немецких технических текстов.

Ключевые слова: способ образования терминов, терминологическая система, композитная конструкция.

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению [8]. По определению А.А. Реформатского терминами являются слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названия вещей

Основное отличие терминов от всех остальных слов немецкого языка заключается в том, что термины, как правило, имеют полную определенность значения и устойчивость употребления. Большинство общеупотребительных слов немецкого языка наоборот характеризуется присутствием эмоциональной окрашенности, что требует уточнения конкретного значения в зависимости от контекста.

Общеупотребительное слово в функции термина не всегда понятно каждому говорящему на немецком языке, поскольку оно приобретает иное, переносное значение. Значение слова, применяемого в качестве термина, трудно установить исходя из его основного, прямого значения. Например, имя существительное *Scheitel* означает темя, макушка, а как термин в математике оно означает вершину угла. Имя существительное *Katze* – кошка, как термин означает в горнозаводском деле таган, употребляемый при огненной работе, в строительном деле – блок, в машиностроении – тележку подъемного крана, вследствие чего имеется термин *Katzen* – перемещение тележки подъемного крана [7].

Классический способ образования терминов в немецком языке – морфологический способ и способ словосложения. Менее распространенные способы: конверсный, синтаксический, лексико-семантический.

К характерным средствам терминообразования, обладающим особой информационной емкостью, относятся сложные термины. Их преимущество заключается в том, что они обладают экономной и одновременно семантически емкой структурой, тем самым дают возможность создавать краткие по форме и объемные по содержанию термины-определения: *der Brennstoffverbrauch* – расход горючего; *der Wechselstrom* – переменный ток. Активное употребление терминологической лексики композитной конструкции объясняется не только определенными общими структурными закономерностями немецкого языка, но и особенностями, вытекающими из характерной для терминологии специфики: быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов [6].

Для образования производных существительных-терминов наиболее продуктивными суффиксами считаются -ung, -heit, -keit, -er. Их словообразовательная активность связана с тем, что соответствующие дериваты служат как способ выражения категории «процесса», образуют лексику, служащую для обозначения категории «свойства, качества», выступают как выразители значения действующего лица; служат для обозначения орудий действия (механизмов, машин,

приборов, инструментов). Например: *die Außenspannung* – внутреннее напряжение, *spezifische Leistung* – удельная мощность (не «специфическая»), *die Formgebung* – обработка, *die Optimierung* – оптимизация (труда) *Betriebsdauer* – продолжительность эксплуатации, *die Abgasrückführung* – система рециркуляции, *die Dachbedieneinheit* – потолочная блок-панель управления, *die Funkfernbedienung* – дистанционное радиоуправление, *der Gurtbringer* – механизм подачи ремня безопасности, *der Retarder* – тормоз-замедлитель.

Глагол менее используем как компонент терминологии. Его терминологическое значение характеризуется точностью, классификационной дифференцированностью видов действия. Между тем вопрос о представленности терминологической системы частями речи, в частности глаголами, продолжает оставаться одним из дискуссионных в отечественной и зарубежной лингвистике.

Достаточно привести ряд примеров, чтобы убедиться в потенциальной возможности глагола выступать выразителем специальных понятий действий и процессов, характерных для научно-технической сферы. Сравнивая, например, соотношение глаголов и имен существительных, таких как: *triggern* (запускать) – *die Triggerung* (отпирание) – *der Trigger* (триггер); *verschlüsseln* (кодировать) – *der Verschlüssler* (шифратор) – *die die Verschlüsselung* (кодирование); нельзя не заметить, что динамика действий, процессов закономерно и неизбежно требует терминологического обозначения в форме глагола.

Таким образом, анализ исследования терминов показал, что словосложение является высокопродуктивным способом образования новых слов в технической сфере немецкого языка.

Список литературы

1. Бород И.Ф. Стратификация технических терминов в немецком языке; Павлодарский Университет.
2. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987.
3. Даниленко В.П. Русская терминология / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

4. Дементьева Т.М. Терминологическая лексика композитной конструкции в языке права европейского союза / Т.М. Дементьева // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2007. – №3 – С. 65–72.

5. Каргина Е.М. Основные вопросы немецкой научно-технической терминологии // Молодой ученый. – 2015. – №4. – С. 777–779.

6. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1996.

7. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980. – 175 с.

8. Юсупова Л.Г. Молодежный язык Германии и тенденции его развития // Материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 5 марта 2015 г.) / Л.Г. Юсупова, Г.Х. Казыханова. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 166–167.

9. Юсупова Л.Г. О функциях молодежного языка в Германии // Новое слово в науке: перспективы развития: IV Международная научно-практическая конференция (Чебоксары, 29 мая 2015 г.) / Л.Г. Юсупова, Г.Х. Казыханова. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 275–278.

10. Юсупова Л.Г. Моделирование процесса иноязычной подготовки в вузе // Modeling of the foreign language training process at the University Proceedings of the 2nd European Conference on Education and Applied Psychology (May 14, 2014). «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. – Vienna, 2014. – P. 298.

11. Юсупова Л.Г. Механизмы формирования понятий // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты: Сборник материалов XV Международной научно-практической конференции / Л.Г. Юсупова, С.А. Песина / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: ЦРНС, 2014. – С. 150–154.

12. Юсупова Л.Г. Words Functioning in Lexicon / Л.Г. Юсупова, С.А. Песина // 2nd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching December 11–13, 2014. – Dubai, United Arab Emirates.

13. Юсупова С.А. Сущностные особенности терминологической системы / Л.Г. Юсупова, С.А. Песина // Международной научно-практической конференции «Язык. Право. Общество». – Пенза.

14. Юсупова Л.Г. Формирование терминов в когнитивистике // Международной научно-практической конференции «Язык. Право. Общество». – Пенза.

15. Юсупова Л.Г. Лингвистические аспекты теории коммуникации / Л.Г. Юсупова, О.И. Таюпова // Вестник Башкирского университета. – Уфа: Изд-во БашГУ, 2014. – 2014. – №2. – С. 561–565.

16. Deutsche Fachsprache der Technik. Ein Ratgeber für die Sprachpraxis. – Leipzig: «Enzyklopädie», 1978. – S. 286.